

**XXXII  
МЕЃУНАРОДНА  
СТРУМИЧКА  
ЛИКОВНА  
КОЛОНИЈА '95**



**XXXII  
INTERNATIONAL  
PLASTIC ART  
COLONY OF  
STRUMICA '95**

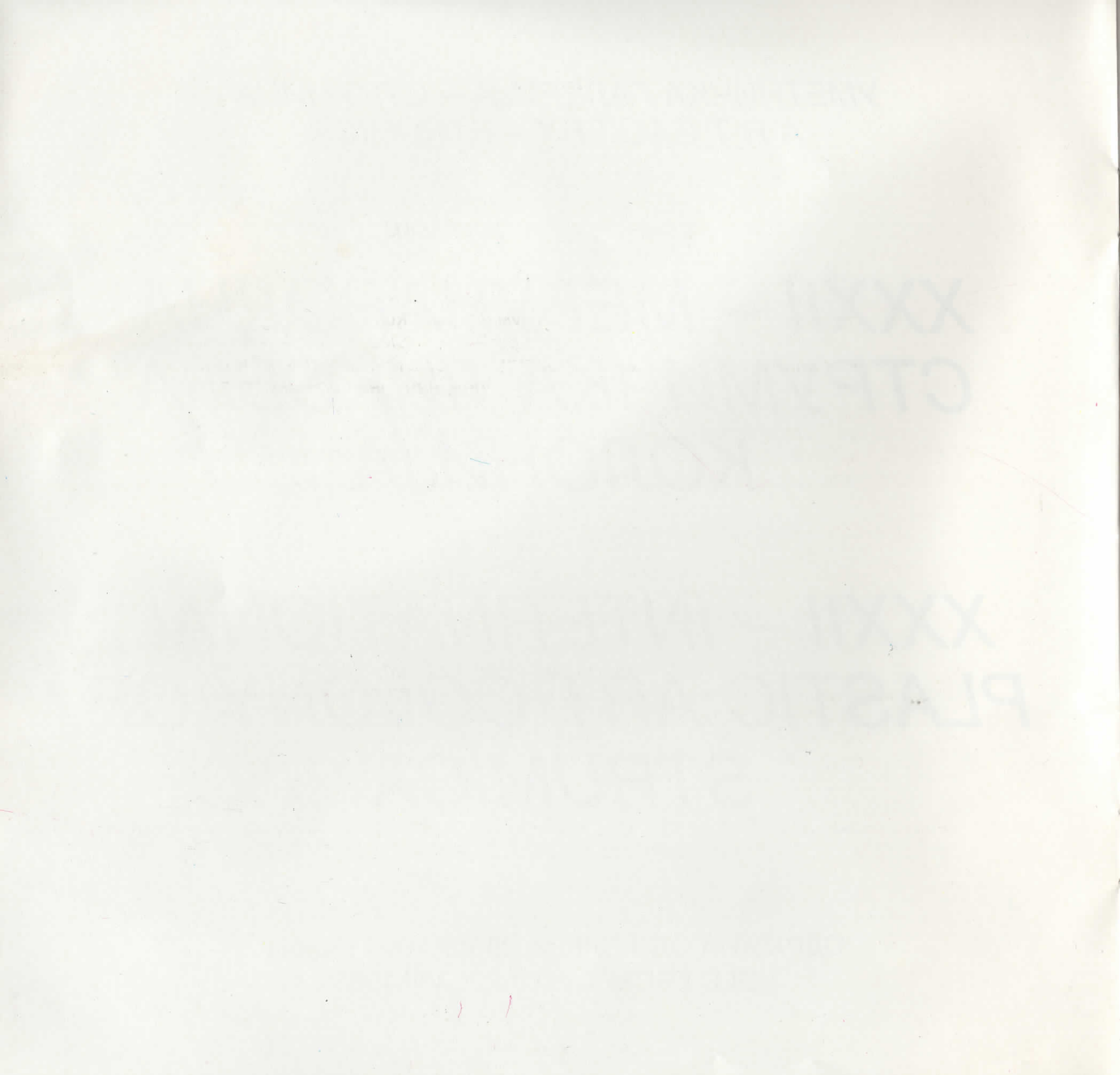


УМЕТНИЧКА ГАЛЕРИЈА – СТРУМИЦА  
ART GALLERY – STRUMICA

**XXXII – МЕЃУНАРОДНА  
СТРУМИЧКА ЛИКОВНА  
КОЛОНИЈА**

**XXXII – INTERNATIONAL  
PLASTIC ART COLONY OF  
STRUMICA**

ОДРЖАНА ОД 1.VIII. до 20.VIII.1995 година  
HELD FROM 1.VIII. to 20.VIII.1995



СОВЕТ НА МЕЃУНАРОДНАТА  
СТРУМИЧКА ЛИКОВНА КОЛОНИЈА

Ристо Масев, претседател, претседател на Судот за прекршоци, Александар Тенев, член, ген. директор на А.Д. „Дијос“, Струмица, Миодраг Панов, член, директор на А.Д. „Жито Струмица“, Струмица, Живко Голубовски, член, сопственик на ПТП „Технопласт“, Струмица, Ристо Колев, член, директор на Стопанска банка а.д., Струмица, Шапковски Митко, член, сопственик на ППС „Металопроект“, Струмица, Ристо Чивчиев, член, началник во министерство за земјоделие, Струмица, Никола Јовановски, член, сопственик на Т.А. „Сканмак“, Струмица, Ане Палазов, член, сопственик на ЗО „Фитомедика“ – Струмица, Пекиќ Бранислав, член, кустос во Уметничката галерија-Струмица, Апостолов Љупчо, член, директор на Уметничката галерија – Струмица.

THE COUNCIL OF THE INTERNATIONAL  
PLASTIC ART COLONY OF STRUMICA

Risto Masev, Chairman, Chairman of the Magistrate Court, Aleksandar Tanev, member, General Director of „Dijos“, Strumica, Miodrag Panov, member, Director of „Žito Strumica“, Strumica, Živko Golubovski, member, owner of „Tehnoplast“, Strumica Risto Kolev, member, Director of Stopanska Banka, a.d., Strumica, Šapkovski Mitko, member, owner of „Metalopromet“, Strumica, Risto Čivčiev, member, Head of Section in the Ministry of Agriculture, Strumica Nikola Jovanovski, member, owner of T.A – Skanmak, Strumica Ane Palazov, member, owner of ZO Fitomedika-Skopje, Branislav Pepić, member, custodian of the Art Gallery – Strumica, Strumica, Ljupčo Apostolov, member, Director of the Art Gallery-Strumica

## УЧЕСНИЦИ

## PARTICIPANTS

АНДОНОВА МАКЕДОНКА – МАКЕДОНИЈА	ANDONOVA MAKEDONKA – MACEDONIA
АРБЕР БЕАТРИС – ШВАЈЦАРИЈА	ARBER BEATRICE – SWITZERLAND
БАЈРАМ ГАЗАНФЕР – МАКЕДОНИЈА	BAJRAM GAZANFER – MACEDONIA
ЈАНЧЕВСКИ ТРАЈЧЕ – МАКЕДОНИЈА	JANČEVSKI TRAJČE – MACEDONIA
КИИСЕЛИЧКА МАРГАРИТА – МАКЕДОНИЈА	KISELIČKA MARGARITA – MACEDONIA
КРСТЕВСКА МИРЈАНА – СР ЈУГОСЛАВИЈА	KRSTEVSKA MIRJANA – F R YUGOSLAVIA
ЛАЛОВ МИХАИЛ – БУГАРИЈА	LALOV MIHAIL – BULGARIA
ЛАЗАРЕВСКИ ЗОРАН – МАКЕДОНИЈА	LAZAREVSKI ZORAN – MACEDONIA
ПАЧОВ СТОЈАН – СР ЈУГОСЛАВИЈА	PAČOV STOJAN – F R YUGOSLAVIA
ПЕНУШЛИСКИ ИЛИЈА – МАКЕДОНИЈА	PENUŠLISKI ILIJA – MACEDONIA
РАКАЊИ ПАОЛО – ИТАЛИЈА	RACAGNI PAOLO – ITALY
СТОЈЧЕВ БОРЧЕ – МАКЕДОНИЈА	STOJČEV BORČE – MACEDONIA
ТИХОНОВИЧ АЛЕКСАНДАР – РУСИЈА	TIHONOVICH ALEKSANDAR – RUSSIA
ФИШЕР ЈЕРГ – ГЕРМАНИЈА	FISCHER JORG – GERMANY
ХИМИРСКА НАТАЛИЈА – УКРАИНА	HIMIRSKA NATALIA – UKRAINE
ЦАКОВИЌ ЛИДИЈА – МАКЕДОНИЈА	CAKOVIĆ LIDIJA – MACEDONIA
ЧАЛЛИ ЧИДЕМ – ТУРЦИЈА	CIDEM CALLI – TURKEY
ЧАЛЛИ ЈАШАР – ТУРЦИЈА	JASAR CALLI – TURKEY
ШУМИНСКИ ВЕСЛАВ – ПОЛСКА	SUMINSKI WIESLAW – POLAND

„Незнам што да напишам, но, знам дека сум многу радосна што сум повторно во оваа Колонија“.

**Андонова Македонка-Македонија**

„I do not know what to write, but I know that I am very happy to take part in this colony once again“.

**Makedonka Andonova-Macedonia**



## АНДОНОВА МАКЕДОНКА

Родена 1944 година во Скопје. Дипломирала на Академијата за примена уметност во Белград во 1970 година, во класата на проф. Иван Табаковиќ. Член е на ДЛУПУМ и ДЛУМ. Живее и работи во Скопје. Се бави со керамика и дизајн.

АДРЕСА: ул. „Димитрие Чуповски“ бр. 17/II-3, Скопје, Република Македонија.

тел. 091-592-456

### САМОСТОЈНИ ИЗЛОЖБИ

Имала повеќе самостојни изложби на скулптура, керамика, порцелан и дизајн на стакло.

### ГРУПНИ ИЗЛОЖБИ

Учесник е на повеќе групни изложби во земјата и странство. Била учесник на повеќе ликовни и керамички колонии, во земјата и странство

### НАГРАДИ

II награда за скулптура „Трансфузија 69“, Белград, СРЈ, 1969 година  
I – награда за керамика „4 април“, Белград, СРЈ, 1970 година

- „Од циклусот растење „I“, теракота, 35x50x50 см.
- „Од циклусот растење II“, теракота, 23x54x55 см.
- „Од циклусот растење III“, теракота, 38x54x55 см.
- „Од циклусот растење IV“, теракота, 28x39x117 см.
- „Од циклусот растење V“, темпера на хартија, 80x100 см.

## ANDONOVA MAKEDONKA

Born 1944 in Skopje. Graduated from the Academy of Applied Arts in Belgrade 1970, in the class of prof. Ivan Tabakovic. Member of DLUPUM and DLUM. Lives and works in Skopje. Ceramics and design.

ADDRESS: ul. „Dimitrie Čupovski“ br. 17/II-3, Skopje, Republic of Macedonia

tel. 091-592-456

### ONE-WOMAN EXHIBITIONS

Many one-woman exhibitions of sculpture, ceramics, porcelain and design on glass.

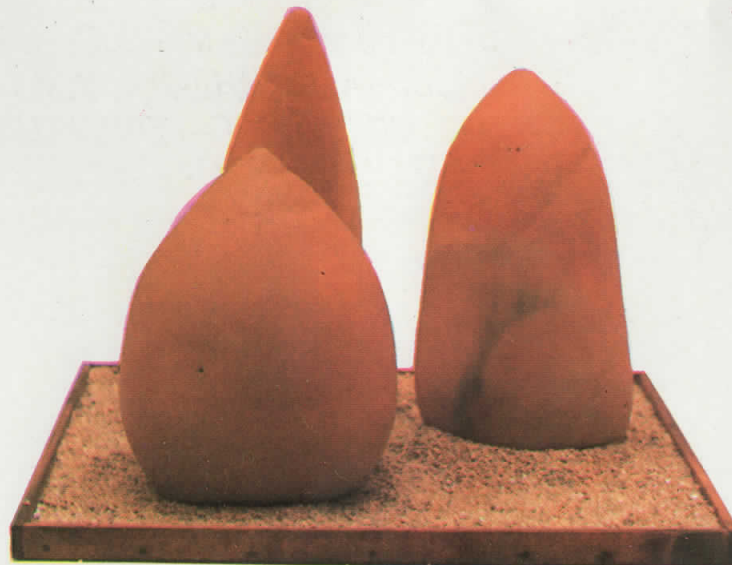
### GROUP EXHIBITIONS

Participant at many group exhibitions in the country and abroad. Also, participant at many colonies of fine arts and ceramics, in the country and abroad.

### AWARDS

2nd prize for sculpture „Transfusion 69“, Belgrade, FRY, 1969  
1st prize for ceramics „4th April“ Belgrade, FRY, 1970

- „From the cycle Growing I, terra-cotta, 35x50x50 cm.
- „From the cycle Growing II, terra-cotta, 23x54x55 cm.
- „From the cycle Growing III, terra-cotta, 38x54x55 cm.
- „From the cycle Growing IV, terra-cotta, 28x39x117 cm.
- „From the cycle Growing V, walter color, 80x100 cm.





*„Луѓе, јазици, обичаи, чувства, да се примат толку многу нови нешта, без да се загубиш во нив“,  
Времето во Струмица ќе ми остане во добро сеќавање.  
Срдечно Ви благодарам.*

**Беатрис Арбер-Швајцарија**

*„People, languages, customs, feelings, to receive so much new without losing yourself in it“.  
The time spent in Strumica will remain in my memory.  
I thank you warmly.*

**Beatrice Arber-Switzerland**

## АРБЕР БЕАТРИС

Родена 1961 во Цирих, Швајцарија. Завршува студии на школата за уметност и архитектура во Цирих, како и на Вишото Народно Училиште за Ликовна Уметност во Париз.

Од 1944 работи во едно старо депо во Винтертор каде се врши размена на изложби и дискусии за уметноста и се организираат други изложби на сликарите од регионот и нивните ателјеа. Живее и работи во Винтертор.

ADDRESS: Salstrasse 55, 8400 Winthertor, Schweiz, tel: 0099 52 2230965

### ГРУПНИ ИЗЛОЖБИ

1985 – Галерија при Центарот за Ликовна Уметност, Париз  
1987 – Меѓународен Центар за Уметност, Париз  
1988 – Салон на Француските Уметници, Париз

1989 – Културен Центар, Ајнбрах  
1990 – Галерија при Центарот за Ликовна Уметност, Париз  
1991 – Ателје 119, Париз  
1993 – Салон Монтруж, Париз  
1993 – Изложба, Винтертор

### САМОСТОЈНИ ИЗЛОЖБИ

1992 – Галерија Нада Релиџ, Цирих  
1987 – 88 – Избор за ателјето во Меѓународниот Центар за Уметност, Париз

- „Так-Фук“, 34x121x6 см., скулптур-објект
- „Огледало I“, 60x50 см., комб. техн.
- „Огледало II“, 60x50 см. комб. техн.
- „Матно огледало“, 60x50 см., комб, техн.

## ARBER BEATRICE

Born 1961 in Zurich, Switzerland. Completed her studies at the School of Art And Architecture in Zurich, as well as at the National High School of Fine Arts in Paris, France.

Since 1994 has worked in an old depot with eight other artists, exchanging opinions on art and organizing exhibitions of the artists of that region and their studios.

Lives and works in Winterthor.

ADDRESS: Slastrasse 55, 8400 Winterthor, Switzerland  
tel: 0099 52 223 09 65

### ONE-WOMAN EXHIBITIONS

1992 – Nada Relic Gallery, Zurich  
1987/88 – Competition for the studio in Cite' Internationale des Arts, Paris

### GROUP EXHIBITIONS

1985 – Gallery of the Houe of Fine Arts, Paris  
1987 – International Centre of Fine Arts, Paris  
1988 – Salon of French Artists, Paris  
1989 – Culture Centre, Einbrach  
1990 – Gallery of the House Of Fine Arts, Paris  
1991 – Atelier 119, Paris  
1993 – Salon Montrouge, Paris  
1993 – Exhibition, Winterthor

- „Tak-Fuk“, 34x121x6 cm, sculptural object
- „Mirror I“, 60x50 cm, comb. techn.
- „Mirror II“, 60x50 cm, cmb. techn.
- „Opaque Mirror“, 60x50 cm. comb techn.

**XXXII – МЕЃУНАРОДНА СТРУМИЧКА  
ЛИКОВНА КОЛОНИЈА**





*„Зборовите се како ветерот, доаѓаат и си одаат. Последиците можат да бидат добри и страшни. Сликата, уметничкото дело, тешко и напорно наидува, но кога ќе дојди останува трајно“.*

**Бајрам Газанфер-Македонија**

*„Words are like the wind, they come and go. The consequences can be favourable or terrible. The painting, the piece of art, is born in effort and strain, but when it comes it remains for ever“.*

**Bajram Gazanfer-Macedonia**



## БАЈРАМ ГАЗАНФЕР

Роден е во Скопје. Дипломирал на Академијата за ликовни уметности во Белград. На истата завршува постдипломски студии на одсекот за монументално сликарство (фреско-мозаик). Специјализацијата за мозаик ја продолжува во Равена. Има изведено многу мозаици на просторот на бивша Југославија. Учесник е на многу групни изложби. Професор е во средното училиште за применета уметност во Скопје. Живее и работи во Скопје.

АДРЕСА: Македонија, Скопје, Бул. „Партизански одреди“ бр. 17-1-13

тел. ++38991/223920

● „ПЕЈЗАЖ“, мозаик, 120x61 см.

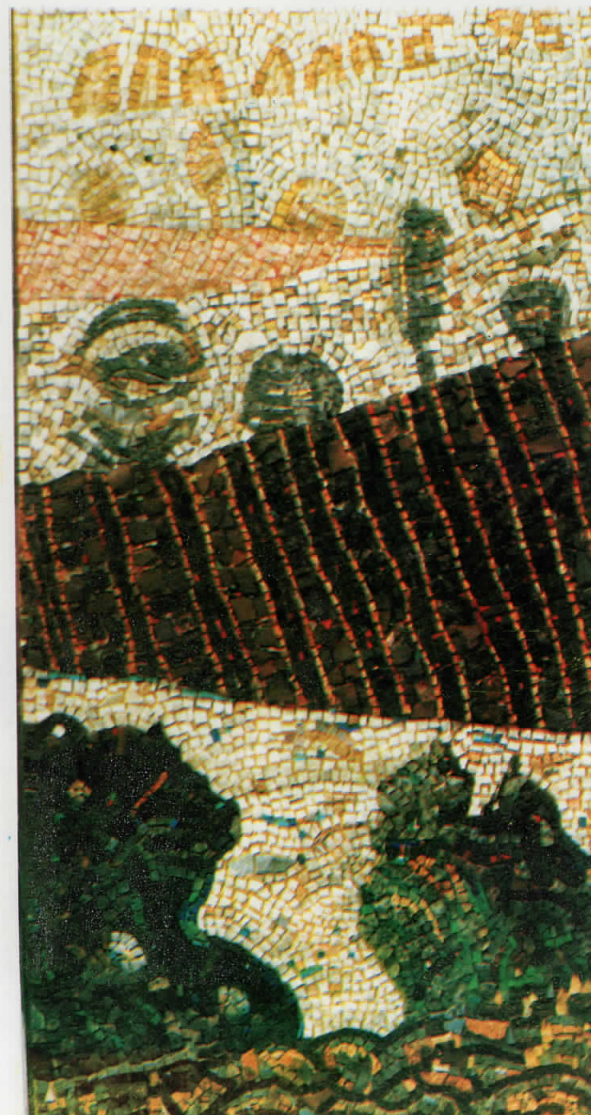
## BAJRAM GAZANFER

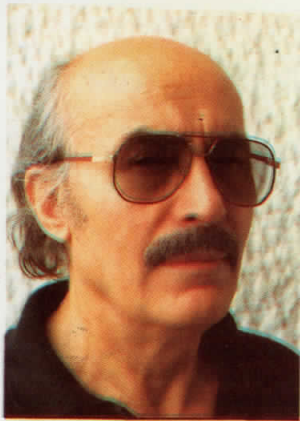
Born in Skopje. Graduated from the Academy of Fine Arts in Belgrade where he also completed his postgraduate studies, at the Department for Monumental Painting (Fresco-Mosaic). He continued the specialization in mosaic in Ravenna. He has made many mosaics throughout former Yugoslavia. He has participated in many group exhibitions. He is a professor at the School of Applied Art in Skopje. He lives and works in Skopje.

Address: Skopje, Bul. Partizanski odredi br. 17-1-13, Macedonia  
tel. ++38991/223920

● „Landscape“, mosaic, 120x61

**XXXII – МЕЃУНАРОДНА СТРУМИЧКА  
ЛИКОВНА КОЛОНИЈА**





„Ако некој пат се чувствувате осамени придружете се на пријателите во Струмица. Нивното гостопримство и опојната мастика ќе ве вратат во прекрасните соништа на недоживеаното и надреалното. Почит кон домаќините“.

*Даче Јанчевска една од сенките на Трајче Јанчевски.*

„If you ever feel lonely join the friends in Strumica. Their hospitality and the seductive mastika will take you back to the wonderful dreams of the unexperienced and the surreal. My respects to the hosts.“

*Danče Jančevska, one of Trajče Jančevski's shadows*

## ЈАНЧЕВСКИ ТРАЈЧЕ

8  
Роден 1928 година во Куманово. Дипломирал на Академијата за применета уметност во Белград 1954 година. Студиски престој има обавено во Грција, Италија и Франција. Специјализирал во Париз 1964/65 година. Член е на ДЛУМ и на IAA, AIAP – UNESCO. Застапен е едисијата „Које кој“ во меѓународната современа уметност, издадена во Лозана, Швајцарија, 1995 година и во колекцијата на „Мајстори на XX век“ со поштенска картичка на негово дело (репродукција), издавач EAIM, Париз.

АДРЕСА: Македонија, Скопје, бул. Партизански Одреди бр. 6 кула 27/3 тел: ++38991 225-966

### САМОСТОЈНИ ИЗЛОЖБИ

1968 – Скопје, Центар за култура  
1972 – Струмица, Центар за култура  
1985 – Скопје, Уметничка галерија  
1990 – Скопје, Културно информативен центар

### ГРУПНИ ИЗЛОЖБИ

Учесник е на повеќе групни изложби во земјата и странство како на: Годишните изложби на ДЛУМ; 1966-Њу Делхи, Калкута, Бомбај; 1969-Анкара, Истанбул; 1972-бианале во Александрија; 1977-Пореч, Меѓународно сликарско анале; 1986-Париз, Центар за интернационална современа уметност; 1987-Скопје, Надреализмот во современото македонско сликарство; 1988-Скопје, Геометриска апстракција итн.

- „Пејзаж-визија од Струмица“, 80x100 см., масло на платно,
- „Фигуративна експресија“, 80x100 см., масло на платно,

### НАГРАДИ

Добитник е на повеќе награди и признанија и тоа: Две ноемврски награди за сликарство на град Скопје. 1986-Специјална диплома на Интернационалниот центар за современа уметност во Париз, а 1989 година ја добива 11-ти октомври за живот и дело.

## JANČEVSKI TRAJČE

Born 1928 in Kumanovo, Macedonia. Graduated from the Academy of Applied Art in Belgrade 1954. Study stays in Greece, Italy and France. Specialized in Paris 1964/65. Member of DLUM, IAA, AIAP-UNESCO. Included in the edition „Who Is Who“ in the international contemporary art, published 1995 in Losanne, Switzerland, as well as in the collection „The 20th Century's Masters“ with a postcard containing a reproduction of one his works, publisher EAIM, Paris.

ADDRESS: Macedonia, Skopje, bul. Partizanski odredi br. 6 - 27/3  
tel: ++38991 225-966

### ONE MAN EXHIBITIONS

1968 – Skopje, Culture Centre      1985 – Skopje, Art Gallery  
1972 – Strumica, Culture Centre    1990 – Skopje, Culture and Information Centre

### GROUP EXHIBITIONS

Participant at many group exhibitions in the country and abroad, such as: annual exhibitions of DLUM; 1966-New Delhi, Calcuta, Bombay; 1969-Ankara, Istanbul; 1972-Alexandria, Biennial; 1977-Poreč, International Painting Annual; 1986-1986 Paris, International Contemporary Art Centre; 1987-Skopje, Surrealism in Macedonian Contemporary Painting; 1988-Skopje

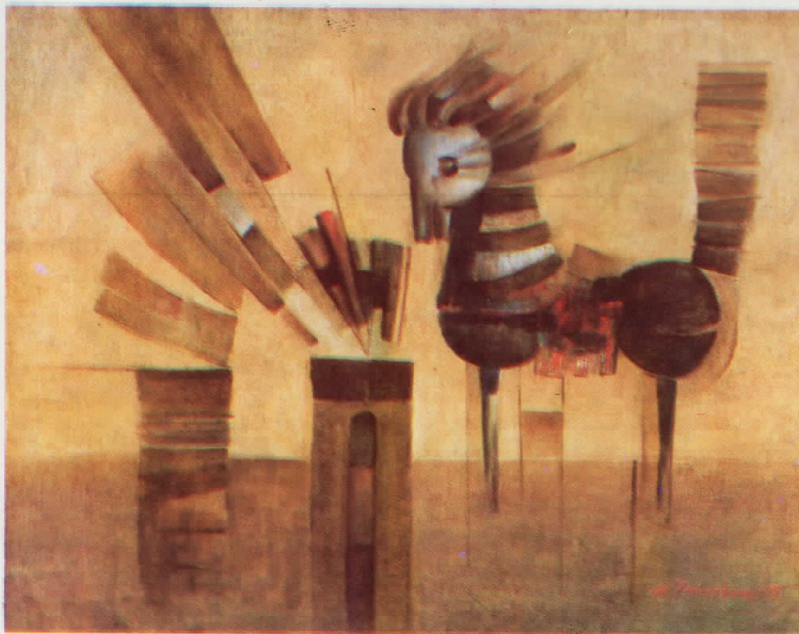
Geometric Abstraction, etc.

- „Landscape-Vision Of Strumica“ 80x100, oil on canvas
- „Figurative Expression“ 80x100 cm, oil on canvas

### AWARDS

Winner of many rewards and recognitions, such as: Two November prizes for painting of the City of Skopje. 1986-Special Diploma of the International Centre of Contemporary Art in Paris, and in 1989 was awarded the „11th October“ prize for life work

XXXII – МЕЃУНАРОДНА СТРУМИЧКА ЛИКОВНА КОЛОНИЈА  
XXXII – INTERNATIONAL PLASTIC ART COLONY OF STRUMICA



„... Чувствувам среќа што сум овде и што еден дел од мене ќе остане овде заедно со мојата скулптура. Среќна сум што сретнав прекрасни луѓе од различни делови на светот. Комуникацијата со нив ми овозможи да почувствувам дека сме сите исти-човечки суштества. Струмица ќе остане како прекрасно доживување во моите сеќавања“...

**Маргарита Киселичка Калајџиева-Македонија**

„...I feel happy that I am here and that a part of me will remain here with my sculpture. I am happy that I came to know wonderful people from various parts of the world. The communication with them made me feel that we are all same – human beings. Strumica will remain as a wonderful experience in my memory...“



## КИСЕЛИЧКА КАЛАЈЏИЕВА МАРГАРИТА

**Margarita Kiselička Kalajžieva-Macedonia**

Родена е 1962 во Скопје, Македонија. Дипломирала на Академијата за ликовна уметност на Отсекот за Скулптура во Скопје, во класата на проф. Петар Хаџи Бошков. Вработена е како проф. по уметност во Средното Економско училиште во Скопје...

АДРЕСА: Македонија, Скопје, ул. Ѓорѓи Димитров бр. 64-3/9

тел: ++38991 250-655

### САМОСТОЈНИ ИЗЛОЖБИ

1986 – Скопје, Дом на Млади „25 Мај“

### ГРУПНИ ИЗЛОЖБИ

1988 – Скопје, Музеј на Македонија, „Уметнички Салон на Млади Уметници“

– Скопје, Музеј на Современа Уметност: „Скулптурен Простор“

– Куманово, Уметничка Галерија: „Скулптурен Простор“

– Скопје, Уметничка Галерија: „ДЛУМ XLII“

1989 – Риека, Музеј на Современа Уметност: „Пет Македонски

Уметници“

– Скопје, Музеј на Современа Уметност: „2. Младинско Биенале“

– Сараево, Центар Скендерија: „Југословенски Документи '89“

1990 – Панчево, Современа Галерија Олга Петров: „Современи Движења во Македонското Сликарство“

1991 – Панчево, Современа Галерија Олга Петров: „6. Изложба на Југословенска Скулптура-6. ПИЈС“

– Риека, Модерна Галерија: „16. Биенале на Млади Југословенски Уметници“

– Скопје, Музеј на Современа Уметност: „3. Младинско Биенале“

1992 – Скопје, Уметничка Галерија, „Зимски Салон“

– Учесник (заедно со Мирна Арсовска и Томе Адџиевски) во проектот на Кери Морисон „Скулптура долж Каналот“ остварен во Мосли-Манчестер во текот на јули-август 1992.

– Учесник и во вајарските активности во Александрискиот Парк Олдхам, во август 1992 (наречен „Скулптура во Паркот“), проект на Џонатан Вудз.

1993 – Скопје, Музеј на Современа Уметност: „4. Младинско Биенале“

– Скопје, Уметничка Галерија: „Минијатурна Пластика“

1994 – Прилеп, Мермерен Симпозиум

1995 – Скопје, Чифте Амам, Инсталирање

### НАГРАДИ

1987 – Награда за скулптура на Републичкиот Отсек за Култура

1989 – Награда за скулптура на Музејот за Современа Уметност-Скопје

● „Безвремено припаѓање“, скулптура во дрво, 50x60x263 см.

## КИСЕЛИЧКА КАЛАЈЏИЕВА МАРГАРИТА

Born 1962 in Skopje, Macedonia. Graduated from the Academy of Fine Arts, Sculpture Department in Skopje, in the class of prof Petar Hadži Boškov. Employed as art teacher in the Secondary School Of Economics in Skopje.

ADDRESS: Macedonia, Skopje ul. Georgi Dimitrov br. 64-3/9

tel: ++38991 250-655

### ONE-WOMAN EXHIBITIONS

1986 – Skopje, House Of Youth „25th May“

### GROUP EXHIBITIONS

1988 – Skopje, Museum of Macedonia: „Art Salon of Young Artists“

– Skopje, Museum of Contemporary Art: „Sculpture-Space“

– Kumanovo, Art Gallery: „Sculpture-Space“

– Skopje, Art Gallery: „DLUM XLII“

1989 – Rijeka (Croatia), Museum of Modern Art: „Five Macedonian Artists“

– Skopje, Museum of Contemporary Art: „Second Biennial of Youth“

– Sarajevo (Bosnia), Centre Skenderia: „Yugoslav Documents '89“

1990 – Pančevo (Serbia), Contemporary Gallery Olga Petrov: „Contemporary Movements in Macedonian Art“

1991 – Pančevo (Serbia), Contemporary Gallery Olga Petrov: „6th Exhibition of Yugoslav Sculpture-6th PIJS“

– Rijeka (Croatia), Modern Gallery: „16th Biennial of Young Yugoslav Artists“

– Skopje, Museum of Contemporary Art: „3rd Biennial of Youth“

1992 – Skopje, Art Gallery, „Winter Salon“

– Participant (together with Mirna Arsovska and Tome Adžievski) in Kerry Morrison's project „Sculpture Along the Canal“, done in Mossly-Manchester during July-August 1992.

– Also, participant in the sculpturing activities in the Alaxandria Park.

Oldham, in August 1992 (entitled „Sculpture In The Park“) a Jonathan Woods' project.

1993 – Skopje, Museum of Contemporary Art „4th Biennial of Youth“

– Skopje, Art Gallery: „Miniature Plastic“

1994 – Prilep, Marble Symposium

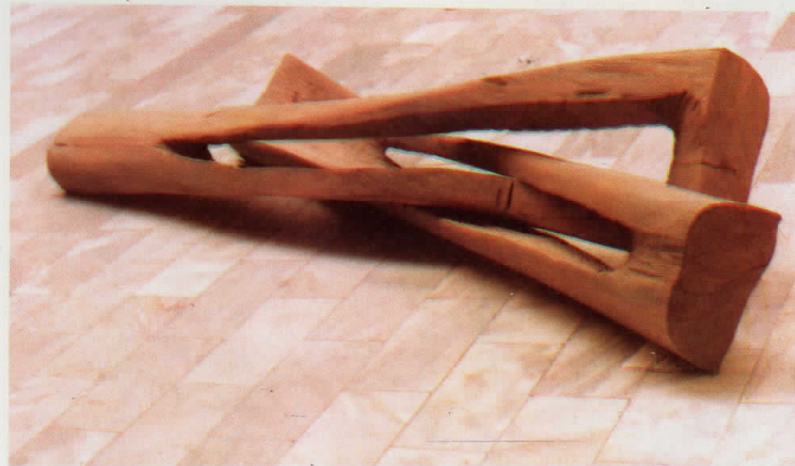
1995 – Skopje, Čifte Amam, Installation

### AWARDS

1987 – Award for Sculpture by „The Republic Culture Department“

1989 – Award For Sculpture of the Museum of Contemporary Art-Skopje

● „Timeless Belonging“, sculpture in wood, 50x60x263 cm





„Сонце, простор, луѓе... Ново и незаборавно искуство кое зазек ќе остане во моето сеќавање“...

**Мирјана Крстевска – СР Југославија**

„Sun, space, people... A new and unforgettable experience which I will always remember...“

**Mirjana Krstevska – SR Yugoslavia**

## КРСТЕВСКА МИРЈАНА

Родена 1955 година во Качарево, СРЈ. Дипломирала 1980 година и ги завршила постдипломските студии во 1983 година на Факултетот за ликовни уметности во Белград во класата на Стојан Келиќ. Живее и работи во Белград како слободен уметник. Член на УЛУС.

АДРЕСА: СРЈ, Нови Белград, III булевар 28/88, тел. ++38111/135312

### САМОСТОЈНИ ИЗЛОЖБИ

- 1983 – Белград, Галерија на Факултетот за ликовни уметности,
- 1986 – Тител, Галерија на Народниот универзитет,
- 1987 – Бор, Галерија на Музејот за рударство и металургија,
- 1989 – Белград, Галерија „Енергопроект“,
- 1990 – Белград, Галерија на КНУ,
- 1994 – Белград, Галерија „УЛУС“.

### ГРУПНИ ИЗЛОЖБИ

Од 1978 до 1994 година учествувала на многу групни изложби: Цртеж и мала пластика, 1982, 1983, 1986, 1988, 1989, 1990, 1992, 1993; Октомврски салон, 1985, 1990, 1991, 1993; Пролетен салон на УЛУС, 1987, 1988, 1992, 1993 итн.

### НАГРАДИ

- 1978 – Сребрена плакета на Универзитетот за уметност, Белград
- 1980 – Голема награда за сликарство на Фондот на Бета и Ристо Вукановиќ,
- 1980 – II награда на изложбата „Нов Белград во делата на ликовните уметници“,
- 1993 – II награда на изложбата „Белград некогаш и сега“.

- „Движење III“, 100 × 100 см., масло на платно,
- „Онаму каде што сонцето излегува“, 80 × 80 см., масло на платно,
- „Без наслов“, 80 × 80 см., масло на платно,
- „Пејзаж“, 50 × 60 см., масло на платно,

## KRSTEVSKA MIRJANA

Born 1955 in Kačarevo, FRY. Graduated in 1980 and completed the postgraduate studies from the Academy of Fine Arts in Belgrade in 1983, in the class of Stojan Ćelić. Lives and works in Belgrade as a free lance artist. Member of ULUS.

### ONE WOMAN EXHIBITIONS

- 1983 – Belgrade, Gallery at the Academy of Fine Arts
- 1986 – Titel, Gallery at the National University
- 1987 – Bor, Gallery of the Museum For Mining And Metallurgy
- 1989 – Belgrade, Energoprojekt Gallery
- 1990 – Belgrade, Gallery of KNU
- 1994 – Belgrade, Gallery of ULUS

### GROUP EXHIBITIONS

Participant at many group exhibitions from 1978 to 1994: Drawing and Small Plastic, 1982, 1983, 1986, 1988, 1989, 1990, 1992, 1993; October Salon, 1985, 1990, 1991, 1993; Spring Salon of ULUS, 1987, 1988, 1992, 1993 etc.

### AWARDS

- 1978 – Silver Medallion of the University of Art, Belgrade
- 1980 – Big Award For Painting of Beta and Risto Vukanović Foundation
- 1980 – Second Prize at the exhibition „New Belgrade in the Works of the Painters“
- 1993 – Second Prize at the exhibition „Belgrade Once Before and Now“

- “Motion III”, 100 × 100 cm oil on canvas
- “Where The Sun Rises“, 80 × 80 cm, oil on canvas
- “No Title”, 80 × 80 cm, oil on canvas
- “Landscape”, 50 × 60 cm, oil on canvas

*“A miracle of a Colony”*

*„Чудо од Колонија“*

## ЛАЛОВ МИХАИЛ

Роден 1952 година во Софија, Бугарија. Дипломирал на Академијата за уметности во Софија, отсек сценографија. Автор е на повеќе од 30 театарски сценографии. Од 1979 година покрај сценографија се занимава и со други сликарски техники. Самостојно изложувал во повеќе градови во Бугарија, Германија и Франција. Неговите дела се наоѓаат: Националната галерија во Софија и во приватни збирки во Дизелдорф, Лондон, Париз, Лос Анџелес, Атина, Истамбул и Софија. Живее и работи во Софија.

АДРЕСА: Бугарија, 1220, Софија, ж.к. „Надежда“, бл. 263, вх. А-16, тел. 371076/890790

### САМОСТОЈНИ ИЗЛОЖБИ

1985; 1989; 1991; 1992; 1993 – Софија  
1991 – Бургас; 1991 – Диселдорф (Германија); 1995 – Пловдив;  
1995 – Варна и Копривица.

### ГРУПНИ ИЗЛОЖБИ

Од 1985–1989 учесник на сите групни изложби на СБУ во Бугарија а 1993 групно излага во Солун и Германија.

- „Храбриот рицар“, масло на платно 120 × 120 см.
- „Волшебното огледало“, масло на платно, 100 × 100 см.
- „Само за тебе“, 120 × 120 см, масло на платно

## LALOV MIHAIL

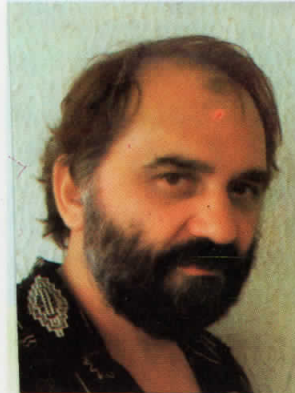
Born 1952 in Sofia, Bulgaria. Graduated from the Academy of Fine Arts in Sofia, Scenography Department. Author of more than 30 theatre scenographies. Since 1979, beside scenography, engaged in other painting technics. One-man exhibitions in many cities in Germany, Bulgaria and France. His works can be found in: National Gallery in Sofia and in private collections in Dusseldorf, London, Paris, Los Angeles, Athens, Istanbul and Sofia.

Lives and works in Sofia.

ADDRESS: Bulgaria, 1220 Sofia, Nadezda, bl. 263, vh. a-16, tel. 371076/890790

*Mihail Lalov – Bulgaria*

*Лалов Михаил – Бугарија*



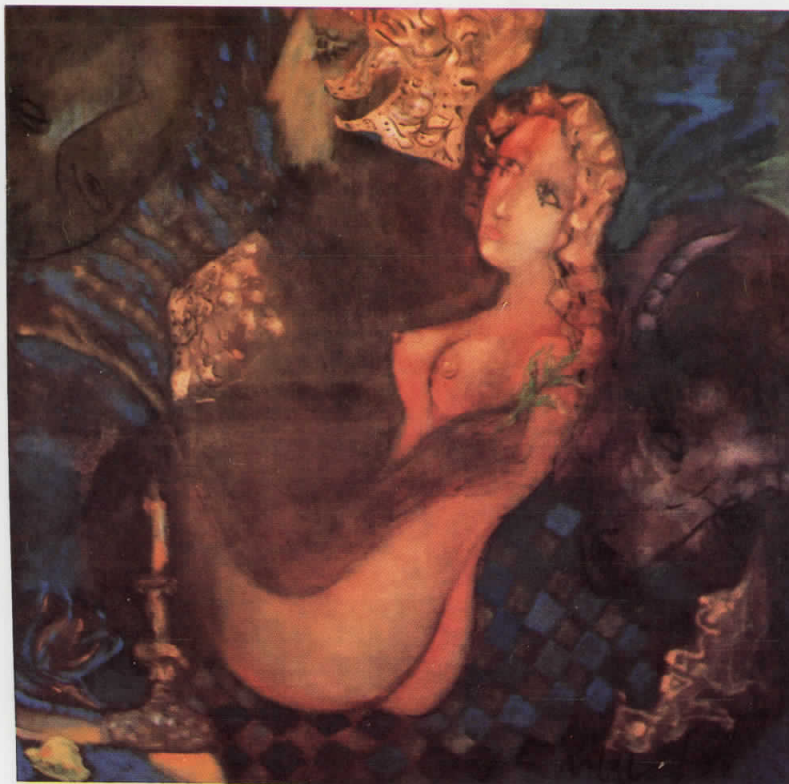
### ONE-MAN EXHIBITIONS

1985; 1989; 1991; 1992; 1993 – Sofia  
1991 – Burgas; 1991 – Dusseldorf (Germany); 1995 – Plovdiv; 1995 – Varna and Koprivica.

### GROUP EXHIBITIONS

All group exhibitions of SBU in Bulgaria from 1985 – 1989, and in 1993 participant at group exhibitions in Salonika and in Germany.

- “The Brave Knight”, oil on canvas, 120 × 120 sm
- “The Magic Mirror”, oil on canvas, 100 × 100 cm
- “Only For You”, 120 × 120 cm, oil on canvas





– Прекрасни колеги, прекрасни организатори, Струмица е место за вистинско уметничко творење, доживување и дружење.

**Zoran Lazarevski – Macedonia**

– Wonderfull colleagues, wonderfull organizers, Strumica is a place for a true artistic creation, experience and companionship.

**Zoran Lazarevski – Macedonia**

## ЛАЗАРЕВСКИ ЗОРАН

Роден е 1949 година во Скопје. Дипломирал во Академијата за ликовни уметности во Белград во класата на Марко Крсмановиќ, отсек ликовна графика. Работи во Редакцијата на НИП „Нова Македонија“, како ликовен уредник на весникот „Нова Македонија“.

АДРЕСА: Македонија, Скопје, бул. „Асном“ 14/2-10, тел. ++38991/413688

### САМОСТОЈНИ ИЗЛОЖБИ

1983 – Скопје  
1993 – Струга  
1993 – Струмица

### ГРУПНИ ИЗЛОЖБИ

1973 – 1977, „Графика на Белградскиот круг“,  
1975 – Суботица, „Ликовни средби“; 1976 – Пец – Ополе – Лахти (Унгарија)  
1972 – Годишна изложба на „ДЛУМ“, Скопје; 1976 – Скопје, „Млада генерација“, МСУ; 1978, 1980, 1983, 1984, 1994 – Скопје, Графика „ДЛУМ“, НУБ „Климент Охридски“; 1979, 1981, 1982, 1987, 1992, 1993 – Скопје, „ДЛУМ“

цртеж, НУБ „Климент Охридски“ 1983 – Скопје, „Графики на 7 графикари“, Дом на младите; 1987 – Скопје, „42 годишна изложба на „ДЛУМ“; 1988, 1992 – Скопје, „Сликарство на мал формат“, КИЦ Скопје, Даут пашин амам „Струмичка ликовна колонија ‘94, Скопје, Даут пашин амам „Зимски салон ‘95“

### НАГРАДИ

1993 – Награда на изложбата „ДЛУМ – Цртеж“ на НУБ „Климент Охридски“,  
1994 – Награда на изложбата „ДЛУМ – Графика“, НУБ „Св. Климент Охридски“.

- „Жолтиот предел“, масло на платно 120 × 100 см.
- „Сивиот предел“, масло на платно 120 × 100 см.
- „зелениот предел“, масло на платно 120 × 100 см.

## LAZAREVSKI ZORAN

Born 1949 in Skopje. Graduated from the Academy of Fine Arts in Belgrade, in the class of Marko Krsmanović, plastic graphics. Member of the editorial staff of NIP „Nova Makedonia“, artistic editor of the newspaper „Nova Makedonia“.

ADDRESS: Bul. Asnom 14/2-10, Skopje, Macedonia tel. ++38991/413688

### ONE-MAN EXHIBITIONS

1983 – Skopje  
1993 – Struga  
1993 – Strumica

### GROUP EXHIBITIONS

1973/77 – “Graphics of the Belgrade Circle”  
1975 – Subotica, “Plastic Art Meetings”  
1976 – Hungary  
1972 – Skopje, Annual Exhibition of the Macedonian Society of Artists  
1976 – Skopje, “Young generation”  
1978/80/83/84/94 – Skopje, Graphics MSA, NUB “Kliment Ohridski”  
1983 – Skopje, “Graphics of 7 Artists”, Youth Center  
1987 – Skopje, “42-nd Annual Exhibition of MSA”  
1988/92 – Skopje, “Small paintings”, Centre for Culture and Information

Skopje “Daut paša Amam”, XXXI International Plastic Art Colony of Strumica, Skopje, “Winter Art Salon ‘95”

### AWARDS

1993 – Award at “MSA – Drawing” Exhibition, National and University Library, Skopje  
1994 – Award at “MSA – Graphic” Exhibition, National and University Library, Skopje

- “Yellow region”, oil on canvas, 120 × 100 cm
- “Grey region”, oil on canvas, 120 × 100 cm
- “Green region”, oil on canvas, 120 × 100 cm

XXXII – МЕЃУНАРОДНА СТРУМИЧКА ЛИКОВНА КОЛОНИЈА  
XXXII – INTERNATIONAL PLASTIC ART COLONY OF STRUMICA



*„Како струмичанец, јас ликовната колонија ја носам во срце уште од далечната 1964 година. Нека и понатаму биде така, радост и гордост на овој крај. Посакувам долговечност и нови дострели на Колонијата“...*

**Пачов Стојан – СР Југославија**

*“As a Strumica artist I have kept the colony in my heart ever since the distant 1964. Let it continue being the joy and pride of this area. I wish the colony eternity and new achievements...”*



## ПАЧОВ СТОЈАН

Роден е 1934 година во Струмица, Македонија. Академија за ликовни уметности завршил во Белград 1958 година во класата на проф. Неделко Гвозденовиќ и постдипломски студии во 1960 година во класата на истиот професор. Студиски патувања: Италија, Франција, Англија, Египет, Бугарија. Живее и работи во Белград.  
АДРЕСА: СРЈ, Белград, Старо Сајмиште, бр. 21, тел. ++38111/139764

### САМОСТОЈНИ ИЗЛОЖБИ

1957, 1958, 1966, 1975, 1976, 1994 – Белград; 1959 – Струмица; 1961 – Гевгелија; 1977 – Нов Белград.  
1994 – Нов Белград, ликовен салон

### ГРУПНИ ИЗЛОЖБИ

Учествувал на преку 150 групни изложби во земјата и странство. Редовно учествувал на „Мајски салон“ во Белград од 1963 до 1967 година.

### НАГРАДИ

1960 – Награда за сликарство на изложбата „Млади сликари“,  
1970 – Откупна награда ана УЛУС,  
1981 – Пролетна награда за сликарство и применета уметност на ДЛУ на Земун.

- „Елеуса I“, 80 × 100 см., масло на платно,
- „Мртва природа I“, 80 × 100 см., масло на платно,
- „Мртва природа II“, 50 × 60 см., масло на платно,
- „Сведетели на векови I“, 50 × 60 см., масло на платно,
- „Сведок на времето“, 50 × 60 см., масло на платно,
- „Елеуса II“, 80 × 80 см., масло на платно.

## РАЧОВ СТОЈАН

Born 1934 in Strumica, Macedonia. Graduated from the Academy of Fine Arts, Belgrade, 1958; postgraduate studies completed from the same Academy, 1960 in the class of Nedelko Gvozdenović. Study trips: Italy, France, England, Egypt, Bulgaria. Lives and works in Belgrade.  
ADDRESS: ul. „Staro Sajmište“ br. 21, Belgrade, SRJ tel. ++38111/139764

### ONE – MAN EXHIBITIONS

1957/58/66/75/76/94 – Belgrade  
1959 – Strumica  
1961 – Gevgelija  
1977 – Novi Beograd  
1994 – Nov Beograd

## Stojan Pačov – FR Yugoslavia

### GROUP EXHIBITIONS

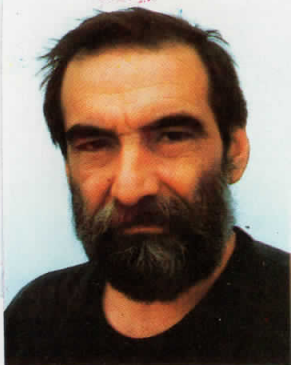
Participant in more than 150 group exhibits in the country and abroad.  
Regular participant in the „May Salon“ in Belgrade from 1963 to 1967

### AWARDS

1960 – Award for Painting at the exhibition “Young Painters”  
1970 – Award of ULUS  
1981 – Spring Award for Painting and Applied Art of DLU, Zemun

- “Eleusa” I, 80 × 100 cm, oil on canvas
- “Still Life I”, 80 × 100 cm, oil on canvas
- “Still Life II”, 50 × 60 cm, oil on canvas
- “The Witnesses of Centuries I”, 50 × 60 cm, oil on canvas
- “The Witness of Time, 50 × 60 cm, oil on canvas
- “Eleusa II”, 80 × 80 cm, oil on canvas





„ЉУПЧСТИКА '95, а Бранко не може да прима“!?

**Илија Пенушлиски – Македонија**

„LJUPČSTIKA '95, and Branko cannot receive“!?

**Ilija Penušliski – Macedonia**

## ПЕНУШЛИСКИ ИЛИЈА

Роден е во Скопје 1947 година. Академија за ликовни уметности завршил 1971 година во Белград. 1972/73 бил на постдипломски студии во Прат Институтот во Њујорк. Член е на Друштвото на ликовни уметници на Македонија. Адреса: Скопје, Орце Николов бр. 96, тел. 091-209-939

### САМОСТОЈНИ ИЗЛОЖБИ

- 1987 – Скопје, Уметничка галерија „Скопје“
- 1987 – Штип, Уметничка галерија „Безистен“
- 1992 – Скопје, Студио и Галерија „Пановски“
- 1993 – Струмица, Уметничка галерија

### ГРУПНИ ИЗЛОЖБИ

- 1981 – Белград, Генерација '71, Галерија на Факултетот за ликовна уметност
- 1984 – Скопје, Графика '84, НУБ „Климент Охридски“
- 1986 – Скопје, Клуб на писателите (со И. Глигорова, Ж. Јакимовски, Ф. Буловиќ, Г. Чемерски и Д. Манев)

- 1987 – Скопје, „Геометризмот и неговите видови во македонското сликарство“, Музеј на Македонија
- 1988 – Скопје, „Аквизиција VII“, МСУ
- 1988 – Скопје, „Македонска ликовна уметност (1948-88)“, Уметничка галерија
- 1988/89 – Скопје, „Сликарство на мал формат“, КИЦ
- 1990 – Скопје, „Мал формат“, Галерија „Глам“
- 1990 – Нирнберг, „10 македонски сликари“
- 1991 – Скопје, „Нова постојана поставка на МСУ“, МСУ
- 1992 – Струмица, Куманово, Скопје, Штип, „XXIX Меѓународна струмичка ликовна колонија '92“
- 1992 – Скопје, „Клуб на писателите“ (заедно со Г. Чемерски, Ж. Гелевска, К. Мишев...)
- 1992 – Смолјан (Бугарија), Меѓународна ликовна колонија '92.
- 1993-95 – Скопје, „Зимски салон“
- 1994 – Скопје, „Париз-Скопје“

### НАГРАДИ:

1995 – Скопје, награда „Нерешки мајстори“ за сликарство на ДЛУМ

- „Предел“, 65x83, акрилик на платно

## PENUŠLISKI ILIJA

Born in Skopje, September 1947. Graduated from the Academy of Fine Arts in Belgrade, 1971. Postgraduate studies at Pratt Institute in New York, 1972/73. Member of the Society of Artists of Macedonia

Address: Skopje, Orce Nikolov 96  
Tel. 091-209-939

### ONE-MAN EXHIBITIONS

- 1987 – Скопје, Art Gallery „Skopje“
- 1987 – Штип, Art Gallery „Bezisten“
- 1992 – Скопје, Studio and Gallery „Panovski“
- 1993 – Strumica, Art Gallery

### GROUP EXHIBITIONS

- 1981 – Belgrade, Generation '71, Gallery of the Academy of Fine Arts
- 1984 – Скопје, Graphics'84, NUL „Kliment Ohridski“
- 1986 – Скопје, Writer's Club (with I. Gligorova, Ž. Jakimovski, F. Bulović, G. Čemerski i D. Manev)
- 1987 – Скопје, „The Geometrism and Its Types in the Macedonian Painting“ Museum of Macedonia
- 1988 – Скопје, „Acquisition 7“, Museum of Contemporary Art
- 1988 – Скопје, „Macedonian Fine Arts (1948-88)“, Art Gallery
- 1988/89 – Скопје „Painting on a Small Format, Gallery „Glam“
- 1991 – Nurnberg „Ten Macedonian Painters“
- 1991 – Скопје, „New Permanent Staging of the Museum of Contemporary Art“. Museum of Contemporary Art
- 1992 – Strumica, Kumanovo, Skopje, Štip, „The 29th International Fine Arts Colony of Strumica '92“
- 1992 – Скопје, Writers' Club (together with G. Čemerski, Ž. Gelevska, K. Mišev...)
- 1992 – Smoljan (Bulgaria), International Fine Arts Colony '92.
- 1993-95 – Скопје, „Winter salon“
- 1994 – Скопје, „Paris – Skopje“

### AWARDS:

1995 – Скопје the DLUM „Nereški Majstori“ Award for Painting

- „Landscape“, 65x83, acrylic on canvas

XXXII – МЕЃУНАРОДНА СТРУМИЧКА ЛИКОВНА КОЛОНИЈА  
XXXII – INTERNATIONAL PLASTIC ART COLONY OF STRUMICA





*Совршеноста, совршеноста е една роза без трње,  
но розите имаат трње, а трњите на розите се само големо задоволство.*

**Ракањи Паоло – Италија**

*Perfection, perfection is a rose without the thorns;  
but roses do have thorns, and their thorns are sheer joy.*

**Racagni Paolo – Itali**



## РАКАЊИ ПАОЛО

Роден е 1948 година во Равена, Италија. Средно уметничко училиште завршил во Равена, а Академија за убави уметности во Венеција, сликарски отсек. Се бави со мозаик, сликарство и уметничка фотографија. Бил директор на Академијата за убави уметности во Равена каде сега е професор во Државното уметничко училиште за мозаик. Од 1968 година самостојно излага во Равена, Болоња, Рим, Торино и во странство: Франција, Луксембург, Швајцарија, Канада, Јапонија  
АДРЕСА: Италија, 48100 Равена, VIA GHI-  
BUZZA, № 53.тел.++39544/37537

- „Закана од темнината“, 205,5x60 см., мозаик
- „Долина во темнината“, 60x50 см., мозаик
- „Свезден под“, 60x45 см., мозаик
- „Заробен во ноќта“, 70x90 см., скулпт-објект
- „Увото на Дионис“, 35x45 см., мозаик

## RACAGNI PAOLO

Born 1948 in Ravenna, Italy. Completed Secondary Art School in Venice. Specialised in mosaics, painting and art photography. He was a director of the Academy of Fine Arts in Ravenna, and now works as a professor at the State Art School for Mosaic. Since 1968 he has had one-man exhibitions in Ravenna, Bologna, Roma, Torino and abroad in France,



Luxembourg, Switzerland, Canada, Japan.  
Address: Via Ghibuzza No 53, 48100 Ravenna, Italy tel: 39544/37537

- „A Threat Out Of Darkness“, 205,5x60 sm, mosaic
- „A Valley In Darkness“, 60x60 sm, mosaic
- „A Floor Of Stars“, 60x60 sm, mosaic
- „Captured In The Night“, 70x60 sm, sculpt.object
- „Dionis's Ear“, 35x45 sm, mosaic



„Меѓународната струмичка ликовна колонија ми е, и ќе ми е посебно мила, бидејќи оваа е прво мое учество во една Меѓународна колонија. Им се заблагодарувам на организаторите што ми дадоа можност да создавам во 32 Колонија“...

**Стојчев Борче Македонија**

„The International Art Colony of Strumica has been and will be precious to me, because it is my first participation in an international colony. I would like to thank the organizers for the opportunity to create at the 32nd Colony...“

**Borče Stojčev – Macedonia**

16



## СТОЈЧЕВ БОРЧЕ

Роден 1969 година во Св. Николе, Република Македонија. Апсолвент на Факултетот за ликовни уметности во Скопје, во класата на проф. Драган Поповски – Дада, отсек вајарство.  
АДРЕСА: Свети Николе, Ленинова 11/7, Република Македонија

### ГРУПНИ ИЗЛОЖБИ

Учесник е на групната изложба на студентите на ФЛУ по повод SIAB – Студенско арт биенале.

- „Зреење“, скулп. во мермер, 186x56x54 см.

## STOJČEV BORČE

Born 1969 in St. Nikole, Republic of Macedonia. Advanced university student at the Faculty Of Fine Arts in Skopje, in the class of prof Dragan Popovski-Dada, Sculpture Department.  
Address: St Nikole, Leninova 11/7, Republic of Macedonia

### GROUP EXHIBITIONS

Participant at the group exhibition of the students of Faculty of Fine Arts, on the occasion of SIAB-Students' Art Biennial

- Ripening, sculpture in marble, 186x56x54 cm.

„... И благодарам на судбината што ме доведе во овој прекрасен град. Тука јас се најдов во атмосфера полна со љубов, топлина и милост... Дружењето, срдечноста, топлината ме галеа како мајчински раце. Јас ги засакав луѓето што ја создадоа таа атмосфера... Струмица уше долго ќе живее во мојот живот. Јас мислам дека оваа е почеток на нова етапа во мојот живот. Благодарам. Огромно благодарам! Со љубов и жед нестрпливо ја очекувам новата средба.

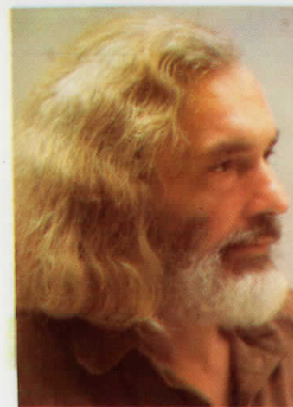
**Александар Тихонович – Русија**

„...I thank destiny which has brought me here, to this beautiful town. I found myself in an atmosphere full of love, warmness and kindness... I got to like the people who created that atmosphere... Companionship, cordiality and warmness caressed me like a mother's hand... Strumica left long lasting traces in my life. I think this is the beginning of a new stage in my life.

Thank you. Many thanks!

I'm looking forward to meeting you again.

**Aleksandar Tihonovič – Rusija**



## ТИХОНОВИЧ АЛЕКСАНДАР

Роден е 1948 година во Минск, Белорусија. Дипломирал на Белорускиот државен театарско-уметнички институт, отсек сценографија во 1971 година. Од дипломирањето до денес автор е на над 70 сценографии во разни театри во Русија, Белорусија, Туркменија, Украина, Латвија а исто така автор е на 10 краткометражни филмови. Неговите работи се наоѓаат во повеќе Музеи и приватни збирки во Русија, САД, Франција, Финска, Полска и др. Член е на меѓународната федерација на уметници при УНЕСКО.

АДРЕСА: ул. „Новгородскаја“, д.7, к.1, кв.54, 12576 Москва, Русија, тел. 4002171

### САМОСТОЈНИ ИЗЛОЖБИ

1980 – Минск; 1986 – Лиепал (Латвија), 1987; 1987 – Минск (Белорусија).

### Групни изложби

Учесник е на повеќе групни изложби.

### НАГРАДИ

1993 – Москва, награда на министерството за култура на Русија на конкурсот „Златна четка“ '93 во звање на Лауреат.

- „Магла“, 60x50 см. масло на платно,
- „Вечер“, 60x50 см. масло на платно,
- „Очекување“, 60x50 см. масло на платно,
- „Портрет на С. Есенин“, 60x50 см. масло на платно,
- „Жалост“, 60x50 см. масло на платно,

## TIHONOVICH ALEKSANDAR

Born 1948 in Minsk, Belorussia. Graduated from the Belorussian State Theatre-Art Institute, Scenography Department in 1971. Since his graduation he has been the author of over 70 scenographies in various theatres in Russia, Belorussia, Turkmenia, Ukraine, Lithuania, as well as the author of 10 short films. His works can be found in many museums and private collections. Member of the International Federation of Artists of UNESCO.

ADDRESS: Novogradskaja, d.7, kl, kv.54, 12576 Moscow, Russia, tel: 4002171

### ONE-MAN EXHIBITIONS

1980 – Minsk, 1986 – Liepal (Latvia) 1987, 1987 – Minsk (Belorussia)

### GROUP EXHIBITIONS

Participant at many group exhibitions

### AWARDS

1993 – Moscow, prize awarded by the Russian Ministry of Culture at the competition Golden Paintbrush '93 for the title of laureate



- „Fog“, 60 x 50 cm, oil of canvas
- „Evening“, 60 x 50 cm, oil of canvas
- „Expectation“, 60 x 50 cm, oil of canvas
- „The Portrait Of Esenin“, 60 x 50 cm, oil of canvas
- „Sorrow“, 60 x 50 cm, oil of canvas



„Ден по ден, по ден, Струмица е во мојата глава“...

**Фишер Јорг – Германија**

“Day after day, after day, Strumica in my head...”

**Jorg Fischer – Germany**

## ФИШЕР ЈЕРГ

18  
Роден 1955 во Вормс, Германија. Во периодот од 1977-79 го завршува училиштето за дрвна скулптура во Михелштад, Германија. Од 1981 до '83 работи како скулптор за Бадскиот

Државен Театар, Карлсруе. 1983 ги завршува студиите на Универзитетот во Хајделберг. Од 1973 до '95 е на студиски патувања во Азија, Средниот Исток, Африка, Северна и Централна Америка.

### САМОСТОЈНИ ИЗЛОЖБИ

1989 – Галерија на млади уметници, Манхајм

1994 – Галерија Харт, Манхајм

### ГРУПНИ ИЗЛОЖБИ

Учесник на повеќе изложби во Манхајм, Франкфурт и Берлин во Германија; Тулон, Франција и Бостон, САД.

- „Композиција I“, 80x80 см., масло на платно,
- „Композиција II“, 80x80 см., масло на платно,
- „Композиција III“, 120x120 см., масло на платно,
- „Композиција IV“, 45x35 см., масло на платно,
- „Фук-Так“, 170x102x50 см., скулп-објект

## FISCHER JORG

Born 1955 in Worms, Germany. From 1977 to '79 completed his studies at the School for Woodsculpturing in Michelstadt, Germany. In the period of 1981-83 worked as a sculpturer for the Badish Staatstheatre Karlsruhe. In 1983 graduated from the Heidelberg University. From 1973 to 1995 travelled in Asia, Middle East, Africa, North and Central America.

### ONE MAN EXHIBITIONS

1989 – Mannheim, Gallery of Young Artists

1994 – Mannheim, Heart Gallery

### GROUP EXHIBITIONS

Participant at many exhibitions in Mannheim, Frankfurt, Berlin (Germany), Toulon (France), Boston (USA).

- “Composition I“, 80x80 cm, oil on canvas
- “Composition II“, 80x80 cm, oil on canvas
- “Composition III“, 120x120 cm, oil on canvas
- “Composition IV“, 45x35 cm, oil on canvas
- “Fuk-Tak“, 170x102x50 cm, sculp. object

XXXII – МЕЃУНАРОДНА СТРУМИЧКА ЛИКОВНА КОЛОНИЈА

XXXII – INTERNATIONAL PLASTIC ART COLONY OF STRUMICA



„Многу смеа, многу работа – вдохновеност. Тоа е струмичка колонија. Благодарам на организаторите за креативните услови и можност да бидеме заедно во Македонија и да бидеме сите заедно среќни“...

**Наталија Химирска – Украина**

“Much laugh, much work – inspiration. This is the Strumica Colony. I thank the organizers for the creative conditions, and for the opportunity to be together in Macedonia and to be happy all together...”

**Natalija Himirska – Ukraine**



## ХИМИРСКА КЛИОВА НАТАЛИЈА

Родена 1950 година во Москва, Русија. Дипломирала на Академијата за убави уметности, МТИ, во Москва во 1978 година. Специјализирала на Институтот „Коркоран“ во Вашингтон и на Институтот за убави уметности во Мериленд, САД. Нејзините дела се наоѓаат во повеќе музеи и колекции како во: Државната галерија и Градската галерија во Софија, во Конгресната библиотека и Фондацијата за визуелни уметности во Вашингтон.

АДРЕСА: ул. „Гроф Игнатиев“ бр. 11, 1000 Софија, Бугарија, тел. ++3592/872732

### САМОСТОЈНИ ИЗЛОЖБИ

1979 – Вашингтон; 1980 – Бетесда (Мериленд, САД); 1981 – Питсбург; 1983 – Софија; 1989 – Чебоксар (Русија); 1990 – Москва; 1990 – Варна; 1992 – Софија, руски културен центар; 1995 – Џакарта, Галерија „Т И М“.

### НАГРАДИ

I – Награда за графика на VI биенале на графика во Варна.

- „Аквариум I“, 80x80 см., масло на платно,
- „Аквариум II“, 80x80 см., масло на платно,
- „Дијалог“, 100x80 см., масло на платно,
- „Артистка“, 45x35 см., масло на платно

## НИМИРСКА КЛИОВА НАТАЛИЈА

Born 1950 in Moscow, Russia. Graduated from the Academy of Fine Arts, MTI, in Moscow, 1978. Specialized from the Corcoran Institute in Washington and from the Institute of Fine Arts in Maryland, USA. Her works can be found in many museums and collections, such as: Public Gallery and City Gallery in Sofia, Congress Library and Visual Arts Foundation in Washington.

ADDRESS: Grof Ignatiev Street, No. 11, 1000 Sofia, Bulgaria, tel. ++3592/872732

### ONE WOMAN EXHIBITIONS

1979 – Washington; 1980 – Betesda (Maryland, USA); 1981 – Pittsburgh; 1983 – Sofia; 1989 – Cheboksar (Russia); 1990 – Moscow; 1990 – Varna; 1992 – Sofia, Russian Culture Centre; 1995 – Jakarta, T I M Gallery

### AWARDS

1st Prize for graphics at the 6th Graphics Biennial in Varna

- “Aquarium I“, 80x80 cm, oil on canvas
- “Aquarium II“, 80x80 cm, oil on canvas
- “Dialogue“, 100x80 cm, oil on canvas
- “Artist“, 45x35 cm, oil on canvas



19



„Го барав, го барав, постои, тука е и многу сум среќна“.

**Лидија Цаковиќ – Македонија**

„I have searched, I have searched, it exists, it's here, and I am very happy.“

**Lidija Caković – Macedonia**

## ЦАКОВИЌ ЛИДИЈА

Родена 1968 во Скопје, Република Македонија. Дипломирала на Факултетот за ликовни уметности во Скопје, во класата на проф. Зоран Јаќимовски. Студиски престој во Холандија. Слободен уметник.

АДРЕСА: ул. „Коста Новаковиќ“ бр. 1а/5, Скопје, тел. ++38191/420-638

### ГРУПНИ ИЗЛОЖБИ

1995 – Скопје, Традиционална графичка изложба на ДЛУМ

- „Едно попладне над Струмица“, 80x80 см., масло на платно,
- „Прчот и Јас“, 80x80 см., масло на платно,
- „На одмор“, 80x100 см., масло на платно,
- „Јас и прчот“, 80x100 см., масло на платно,

## САКОВИЌ LIDIJA

Born 1968 in Skopje, Republic of Macedonia. Graduated from the Academy of Fine Arts in Skopje, in the class of prof. Zoran Jakimovski. Study stay in Holland. Free-lance Artist.

ADDRESS: Kosta Novanović br. 1a/5, Skopje, tel. ++38191/420-638

### GROUP EXHIBITIONS

1995 – Skopje, Traditional Graphics Exhibition of DLUM

- „An Afternoon Above Strumica“, 80 x 80 cm., oil on canvas
- „The Goat And Me“, 80 x 80 cm., oil on canvas
- „On Vacation“, 80 x 100 cm., oil on canvas
- „Me and the Goat“, 80 x 100 cm., oil on canvas



„Многу нови пријатели и колеги сретнав овде во Струмица. Поминав прекрасни и незаборавни денови. Имам желба следната година сите овогодишни учесници на Колонијата да ги видам во иста Колонија во братска Турција“.

Сите ги поздравувам со почит и љубов!

**Чидем Чалли – Турција**

„I have met many new friends and colleagues here in Strumica. I spent wonderful and unforgettable days. I have the wish to meet all the participants of this year's colony at a similar colony in brotherly Turkey.

I would like to greet everyone, with love and respect!“

**Chidem Challi – Turkey**



## ЧАЛЛИ ЧИДЕМ

Родена 1955 година во Маниса, Турција. Дипломирала на женскиот институт каде професор по сликарство им бил Јашар Чалли. Студиски патувања има обавено во Кина, САД, Англија. АДРЕСА: 75. Sok. 60/3 Emek, Ankara, Turkey, tel. 2220967

### САМОСТОЈНИ ИЗЛОЖБИ

1984 – Анкара, галерија на Турската банка; 1989 – Измир Уметничка галерија; 1989 – Анкара – Синоп.

### ГРУПНИ ИЗЛОЖБИ

1989 – 1990, заедно со Јашар Чалли излага во пет градови во Турција.

- „Струмички двор“, 80x100 см., масло на платно,
- „Мртва природа“, 60x50 см., масло на платно,

## CALLI CIDEM

Born 1955 in Manisa, Turkey. Graduated from the Women's Institute where the painting professor was Jasar Calli. Study journeys in China, USA, England.

ADDRESS: 75. Sek. 60/3 Emek, Ankara, Turkey, tel: 2220967

### ONE-WOMAN EXHIBITIONS

1984 – Ankara, Turkish Bank Gallery; 1989 – Ismir, Art Gallery; 1989 – Ankara – Sinop

### GROUP EXHIBITIONS

1989 – 1990, together with Jasar Calli exhibits in five cities in Turkey

- „A Strumica Yard“, 80 x 100 cm, oil on canvas
- „Still Life“, 60 x 50 cm, oil on canvas





„Струмица е мојот рај. Мојот центар на светот е тука. Колонијата е мојата душа. Секогаш моите мисли ќе бидат свртени кон Струмица. Со полно срце и со многу нови пријателства во Турција се враќам. Струмица во душата ќе ја носам довека“...

**Јашар Чалли – Турција**

„Strumica is my paradise. My centre of the world is here. The colony is my soul. With a heart brimmed with joy and many new friends I return to Turkey. I shall keep Strumica in my soul as long as I live...“

**Jashar Challi – Turkey**

## ЧАЛЛИ ЈАШАР

Роден е 1941 година во градот Денизли, Турција. Дипломирал на Академијата за применета уметност во Анкара и извесен период работи како дизајнер во Холдинг компанија за керамика. Во 1978 година престојува во Ирак по покана на Садам Хусеин и работи портрети на истиот и на други познати ирачки политичари. По враќањето во Анкара е именуван за сликар при Големото народно собрание на националниот директориум (Парламент). Учесник е во Меѓународната струмичка ликовна колонија во 1983/85/86 и 1990 година. 1989 година по покана на Министерот за култура на Кина ја посетува истата и работи портрети на истакнати кинески политичари. Во 1990 година

два мееци е на студиско патување во Велика Британија, Франција и Италија. Во 1991 година со сопругата Чидем учествува во Њујорк со нивни дела на манифестацијата „Денови на турската култура. 1991 година во Анкара во Галеријата „Топрак“ ги изложува своите дела од престојот од странство. Работи како советник за сликарство и уметност во Великото народно собрание на Република Турција.

АДРЕСА: Турција, Анкара, Т.В.М.М., тел. ++90442206940 и 2220967

- „Водоча“, 80x100 см., масло на платно,
- „Капење“, 120x120 см., масло на платно,
- „Паоло и Газанфер“, 60x50 см., масло на платно,
- „Панорама на Струмица“, 100x160 см., масло на платно.

## CHALLI JASHAR

Born 1941 in Denisli, Turkey. Graduated from the Academy of Applied Arts in Ankara and for a certain period of time worked as a designer in Holding Company for ceramics. In 1978 stays in Iraq on invitation of Sadam Husein painting his portraits and portraits of other outstanding politicians. After returning to Ankara he was made the official painter of the Turkish Parliament. Participated at the International Plastic Art Colony in Strumica in 1983/85/86/90/93. In 1989, on invitation of the Minister of Culture of China, visited China and made portraits of eminent Chinese politicians. In 1990 study trips in Great Britain, France and Italy. In 1991 together with his wife Chidem participated in the „Days of Turkish Culture“, New York. In 1991 in the Gallery „Toprac“ in Ankara exhibited his works made during his stay abroad. Employed as a councillor for the Plastic Art in the Great National Assembly of the Republic of Turkey.

Address: Turkey, Ankara, T.B.M.M.

Tel: ++90442206940 and 2220967

- „Vodoča“, 80 x 100 cm, oil on canvas
- „Bathing“, 120 x 120 cm, oil on canvas
- „Paolo and Gazanfer“, 60 x 50 cm, oil on canvas
- „Panorama of Strumica“, 100 x 160 cm, oil on canvas





*„Бев многу добро примен. Сретнав добри и срдечни луѓе. Поминав прекрасни дваесет дена ослободен од сите грижи. Можев само да сликам, сликам, сликам...“*

**Виеслав Шумински-Полска**

*„I was received very well, I met some nice and cordial people, I spent twenty marvellous days, free of all cares. I could only paint, paint, paint...“*

**Wieslaw Suminski – Poland**



## ШУМИНСКИ ВЕСЛАВ

Роден 1958 година во Сувалки, Полска. Завршил Академија за ликовни уметности и културологија на Историскиот факултет во Познањ. Вработен е во Центарот за подгранична уметност и култура во Сејна, Полска.

ADDRESS: ul. „Puty“ 3/36, 16-400 Suwalki, Полска, тел. 671-771

### САМОСТОЈНИ ИЗЛОЖБИ

1990 – Сејна, галерија „Биела синагога“

1992 – Сувалки, галерија „STA“, пастели и цртежи

1993 – Сувалки, галерија „CHLODNA“

1994 – Сејне, галерија „Биела синагога“.

- „Пат низ Македонија I“, 120x120 см., масло на платно,
- „Пат низ Македонија II“, 120x120 см., масло на платно,
- „Пат низ Македонија III“, 120x120 см., масло на платно,
- „Пат низ Македонија IV“, 100x80 см., масло на платно,
- „Пат низ Македонија V“, 100x80 см., масло на платно,

## SUMINSKI WIESLAW

Born 1958 in Suwalki, Poland. Graduated from the Academy of Fine Arts and Culturology Department at the Faculty of History, Poznan. Employed in the Sublimated Art and Culture Centre in Seina, Poland. ADDRESS: Puty Street 3/36, 16-400 Suwalki, Poland, tel. 671-771

### ONE MAN EXHIBITIONS

1990 – Seina, Biela Sinagoga Gallery

1992 – Suwalki, STA Gallery, pastel and drawing

1993 – Suwalki, Chlodna Gallery

1994 – Seina, Biela Sinagoga Gallery

- „A Road Through Macedonia I“, 120x120 cm, oil on canvas
- „A Road Through Macedonia II“, 120x120 cm, oil on canvas
- „A Road Through Macedonia III“, 120x120 cm, oil on canvas
- „A Road Through Macedonia IV“, 100x80 cm, oil on canvas
- „A Road Through Macedonia V“, 100x80 cm, oil on canvas



ВО УСПЕШНАТА РЕАЛИЗАЦИЈА НА XXXII МЕЃУНАРОДНА СТРУМИЧКА  
ЛИКОВНА КОЛОНИЈА УЧЕСТВУВАА:

THE SUCCESSFUL REALISATION OF THE XXXII INTERNATIONAL PLASTIC ART  
COLONY OF STRUMICA WAS MADE POSSIBLE BY:

Министерство за култура	Ministry of Culture
Собрание на општина Струмица	Parliament of Strumica
ППТ „Технопласт“ – Струмица	PTC Tehnoplast – Strumica
ППС „Металопромет“ – Струмица	PTC Metalopromet – Strumica
А. Д. „Грозд“ – Струмица	SC Grozd – Strumica
А. Д. „Дијос“ – Струмица	SC Dijos – Strumica
Стопанска банка а.д. – Струмица	Commercial Bank s.c. – Strumica
Тутунска банка а. д. – Струмица	Tobacco Bank s.c. – Strumica
Кафеана „Јесенин“ – Струмица	Café Esenin – Strumica
Кафе ресторан „Таки“ – Струмица	Cafe restaurant Taki – Strumica
Т. А. и менувачница „Сканмак“ – Струмица	TA/Exchange Office Skanmak – Strumica
А. Д. „Жито Струмица“ – Струмица	SC Žito Strumica – Strumica
ППТ „Ека“ – Струмица	PTC Eka – Strumica
ЗО „Фитомедика“ – Струмица	HO Fitomedika – Strumica
ПППП „Дуан“, експорт-импорт – Скопје	Duan Export-Import – Strumica
Кафе бар „Јанис“ – Струмица	Café bar Janis – Strumica
ППС „Мементо“ – Струмица	PPS Memento – Strumica
А. Д. за осигурување „Македонија“ – Струмица	SSC Macedonia – Strumica
ППТ „Астра компани“ – Струмица	PTC Astra Kompany – Strumica
„Траншпед Македонија“ – Струмица	Transped Makedonija – Strumica
ППТ „Џордано“ – Струмица	RTS Džordano-Strumica
Ресторан „Фук-так“ – С. Дојран	Restaurant “Fuk-Tak” – S. Dojran
Дом на АРМ – Струмица	House of Army – Strumica

УМЕТНИЧКАТА ГАЛЕРИЈА НА СИТЕ ИМ ИЗРАЗУВА ДЛАБОКА БЛАГОДАРНОСТ.  
THE ART GALLERY EXPRESSES DEEP GRATITUDE TO ALL THE SPONSORS.



**XXXII МЕЃУНАРОДНА СТРУМИЧКА ЛИКОВНА КОЛОНИЈА**  
**XXXII INTERNATIONAL PLASTIC ART COLONY OF STRUMICA**  
**1-20-VIII-1995**



ИЗДАВАЧ: УМЕТНИЧКА ГАЛЕРИЈА – СТРУМИЦА  
ПОШ. ФАХ 18, тел. 0902-26-379  
92400 СТРУМИЦА, МАКЕДОНИЈА  
ОДГОВОРЕН УРЕДНИК: АПОСТОЛОВ ЉУПЧО  
БИОГРАФСКИ И КАТОЛОШКИ ПОДАТОЦИ:  
ПЕПИК БРАНИСЛАВ  
ГРАФИЧКО ОБЛИКУВАЊЕ: ЗОРАН ЛАЗАРЕВСКИ  
ПРЕВОД НА АНГЛИСКИ: СТОЈАН ДОНЧЕВСКИ  
ФОТОГРАФИИ: ПЕПИК БРАНИСЛАВ  
ПЕЧАТЕНО ВО: НИП „НОВА МАКЕДОНИЈА“  
РЕ „ПЕЧАТНИЦА“ – СКОПЈЕ  
ТИРАЖ: 600 ПРИМЕРОЦИ

PUBLISHER: ART GALLERY – STRUMICA  
P.O. BOX 18, 92400 STRUMICA, MACEDONIA  
tel. ++ 389/902/26379  
EDITOR IN CHIEF: LJUPČO APOSTOLOV  
BIOGRAPHY AND CATALOGUE DATA: BRANISLAV PEPIĆ  
GRAPHIC DESIGN: ZORAN LAZAREVSKI  
TRANSLATION INTO ENGLISH: STOJAN DONČEVSKI  
PHOTOGRAPHS: BRANISLAV PEPIĆ  
PRINTED BY: NIP "NOVA MAKEDONIJA" RE "PEČATNICA"  
– SKOPJE  
COPIES: 600